

16 書叢話童界世新

# 羊山和童頑

譯雲祥藍 ■ 著爾菲歐·拉斯威 / 國德



## 寫在前面

故事的開始敘述兩村人民因細故而相持不下，後來因頑童和山羊的出現而化解他們的仇恨，人們和樂相處。書中的山羊是戲中的高潮，由於牠的調皮、搗蛋，逗得人們哈哈大笑，在笑聲中人們忘記了世俗的是非與仇視，將友情化為力量，同創造幸福的人生。

作者純真且具幽默感，為兒童讀物開創新的里程碑，這本頑童和山羊就是很好的一本代表作。

# 小朋友百科全書

大眾書局發行・全省各大書局有售

項特色

## 4

- ①家長難以解答的問題
- ②本書都有詳細的說明
- ③為優良兒童必備讀物
- ④滿足富有求知慾良書

## 科學圖書館

1 動物篇  
3 昆蟲篇  
5 恐龍篇  
7 食物篇  
9 宇宙篇

2 植物篇  
4 交通篇  
6 公害篇  
8 能源篇  
10 聲光篇

## 自然圖書館

1 身體的秘密  
2 自然的秘密  
3 植物的秘密  
4 地球的秘密  
5 動物的秘密  
6 化石的秘密  
7 宇宙的秘密  
8 海的秘密  
9 鳥的秘密  
10 天氣的秘密



彩色插圖／100磅道林紙印／特價每冊

元

本集利用輕鬆的漫畫和易於理解的說明，啟發學童對科學的興趣，是引導兒童親近科學的入門書。本集完全由兒童在日常生活中發現問題，提出疑問而予以解答的方式編成，其內容包括和我們目前的日常生活中最為密切的公害能源，聲和光等問題，為兒童培養理科能力的良書；本書不但有益於兒童，成年人亦值得一看。

# 頑童和山羊 目錄



|         |         |         |         |         |         |         |
|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|
| 40      | 34      | 25      | 20      | 13      | 7       | 1       |
| 草帽蓋住了眼睛 | 伊留斯忘不了鹽 | 伊留斯施展妙計 | 捉迷藏的勝利者 | 兩個女孩和山羊 | 奇妙客人的出現 | 毛蟲河畔的爭端 |



102 88 82 76 69 60 54 48

後  
記

兩  
村  
人  
和  
好  
如  
初

大  
逃  
亡  
和  
大  
搜  
索

山  
羊  
挑  
戰  
空  
氣  
人

山  
羊  
吃  
掉  
圖  
畫  
書

胡  
塗  
博  
士  
當  
老  
師

伊  
留  
斯  
大  
鬧  
鵝  
羣

伊  
留  
斯  
不  
願  
當  
馬

圖插色彩·音注語國



幼年版

描寫生長在大自然中的動物機智和冒險的名著

希頓動物故事

(共八冊)

每冊

元四冊盒裝

元

〔英〕安尼斯托普遜·希頓著

大眾書局印行

作品介紹

「希頓動物故事」對自然的觀察非常敏銳，充滿着趣味性，全篇洋溢着對動物的喜愛之情。  
在科學教育和情操教育並重的幼年期，本書確是值得一讀的好作品。



1. 灰熊的一生

林壽祿譯

附：野貓奇弟／烏雅大將銀星

2. 狼王羅伯

林壽祿譯

附：少年與大山貓／鋸齒耳的兔子

3. 銀狐狸的故事

郭一淞譯

附：野馬巴斯塔克／麻雀南蒂

4. 旗尾松鼠的冒險

郭一淞譯

附：答拉克山的大熊／小軍馬

5. 山峰之王克拉克

張彥勳譯

附：奇爾達河的洗滌熊／獵熊大彼利

6. 信鴿阿爾諾

張彥勳譯

附：小泡泡／小野鴨歷險記

7. 名犬比果

葉振聲譯

附：小熊喬尼／聰明的克尤特

8. 沙漠山丘的雄鹿

葉振聲譯

附：咚谷的圍巾雷鳥／奔馳原野的狐狸

物讀年幼·界世靡風

## 毛蟲河畔的爭端



有兩個村莊，一個叫東毛蟲村，另一個叫西毛蟲村。兩村中間流著一條毛蟲河。爲什麼會取這樣的名稱呢？這是因爲河流彎彎曲曲，像毛蟲似的在牧場中蜿蜒匍匐而行的緣故。

到了夏天，河裏的水會變得細細長長，幾乎一跨步就能到對岸。在河邊牧場的牛，稍微伸長脖子的話，就能吃到對岸上的草。而這些牛，好像別人的草總比自己牧場的草來得好吃一樣；所以有一天，東毛蟲村的牛終於越過河到西毛蟲村，而西毛蟲村的牛也到東毛蟲村去了。

村莊的人們看到了這樣，竟發生了爭吵。

東毛蟲村的人們這樣說：

「這邊的草，味道好，對健康有益，所以，你們才把牛趕過來了。」

西毛蟲村的人們這樣說：

「這邊的草，較肥沃，含水份多。所以，你們才把牛趕過來這裏。」

因此，雙方都用柵杖鞭打對方的牛，用腳去踢，想趕回對岸去。

從這一天起，兩邊的村民，好像有了敵對。再也不互相來往，見了面也不打招呼了。

沒多久，住在兩個村莊的叔叔伯母、姪子甥子，表兄表弟，義兄義姊，開始吵架了，甚

至連兄弟和姊妹都當做陌生人似的，無論是芝麻小事，都非吵一場不可。

有一次，大風來襲，一棵樹木被吹倒在河面上，這個被吹倒的，是森林裏的上好的大樹

「這是我們的了。」

東毛蟲村的人們這樣說。

「樹枝和樹幹，大部份都在我們這一邊。」

「小偷！強盜！」

西毛蟲村的人們開始騷動起來了。

「這是我們的了。樹根就在我們這一邊。」



要是當時，不下那一場強烈的雹子，一定扭打在一起，不可收拾的。這樣大家只好把上衣遮蓋在頭頂，奔跑回家不可。樹木也就這樣放置在那兒，讓它腐爛了。

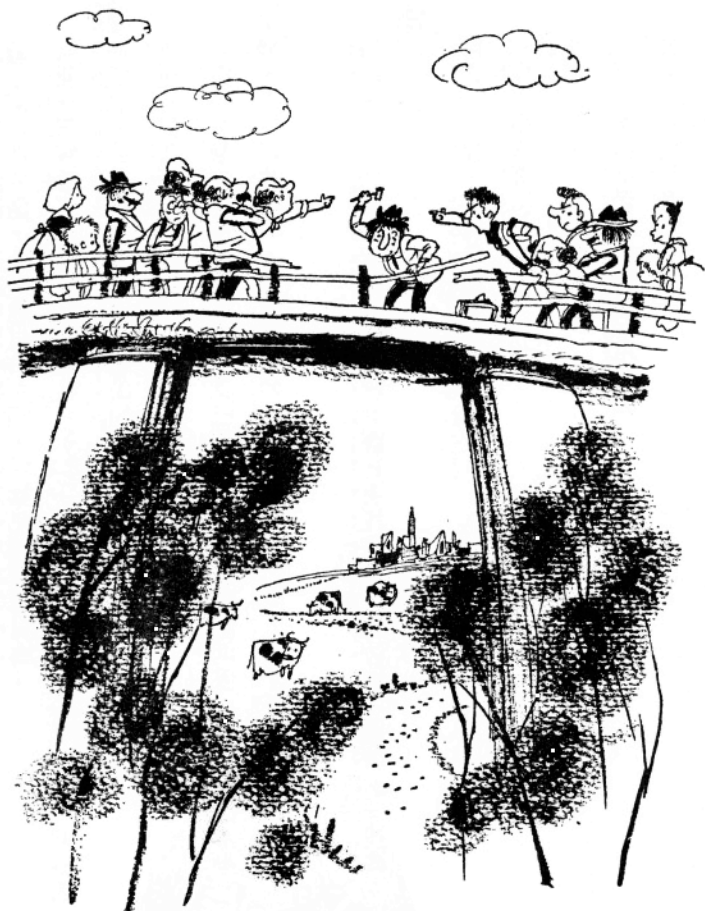
又有一次，爲了橋的事情而吵起架來。

爲著通過街道的貨車或汽車，毛蟲河上也架有橋。這座橋，寬四公尺，長二十五公尺，高度約有七公尺。它架在牧場土地上屹立著四根粗大的石柱上。橋的欄干，是用堅固的楠木材造成。到了春天溶雪，或是秋天天下大雨時，毛蟲河的寬度會突然寬闊。那個時候，河水滾滾而響，有如泄洪樣的危險，雖知事後還能恢復細細長流。

等到恢復細細長流時，通過橋下的地方一定會改變水流位置，有時極偏往東邊，有時在極西邊。過去，兩個村的人誰也不會去計較這些。可是有了爭吵後，這也成爲問題了。因爲河流上面，就是村界啊。

有一次，橋的欄干壞了。最初發現的這個人叫「包包的伊留斯」。他時常提著包包出現在村莊，才被人們叫慣了這樣的名字。這個伊留斯，走遍兩個村莊，零售他的鞋帶、肥皂、毛線、刷子、衣線、橡皮帶子等等。

「橋的欄干壞了，不能不修好它喔。」



聽了伊留斯的話，東毛蟲村的人們，一塊兒去看看現場。

「要我們修橋？看清楚毛蟲河吧。今年一直流向這邊啊，我們的欄干沒有壞。要修橋的該是西毛蟲村的人，跟我們沒有關係的。」

包包的伊留斯到西毛蟲村去，村民也叫：

「這是什麼話！欄干早在去年就已經爛了，而去年的河流一直流向這邊啊。東毛蟲村的人偷懶，不換新的欄干，還要把他們的工作推到我們身上？才不幹呢！跟我們才沒有關係的。」

因此，包包的伊留斯，只好自己到森林裏找來粗大的枝條，還加上一些鐵線，盡可能的把欄干修好。

兩方的村民，在那兒觀賞伊留斯的工作。

「你也相當傻瓜了！」

東毛蟲村的人們這樣說。

「爲什麼替他們做這樣的工作。」

西毛蟲村的人們責問他。

只有兩村莊的老人：爺爺和奶奶們說：

「謝謝你，伊留斯。我們好擔心過橋，而且也擔心小孩子隨時可能掉進河裏啊。」

奶奶和爺爺們，對於吵架這件事，始終不放在心裏。要是連奶奶、爺爺也都和吵架拉上關係，那麼他們的子孫們會更加頭疼的吧。

## 奇妙客人的出現



有一天，爭吵得更加厲害起來。發生的經過是這樣的。

早晨，村人們把牛趕去河邊的牧場時，看見東毛蟲村那邊有一支山羊。可是這兩個村向來就沒有人飼養過一隻羊，他們飼養的只有：牛、豬、馬、雞、鵝、狗、貓而已。現在，突然出現了一隻山羊，毛直而細密，兩根梳得漂漂亮亮，下巴有長鬚的山羊。

東毛蟲村的人們，先是吃了一驚，沒說出一句話。

這時，聽到西毛蟲村的人們嚷起來了。

「你們是不是沒有好的牧草讓牛吃，才飼養羊了？」

「那才不是我們的羊啊！」

東毛蟲村的人們也喧鬧起來。

「用來唆使我們的牛，阻撓吃草，你們才把羊弄過來的吧。」

說著，用石子扔向山羊，想把牠趕過去河的對岸。

可是，山羊向旁邊躲開，抖擻牠的角兒，像似很生氣樣的咩——咩叫著。而那種樣子又令人感到凶悍的，誰也不敢去捉牠。

西毛蟲村的人們看到這種情形便嘲笑：

「頑固的羊就像你們。山羊是認得自己的地方了！」

「是你們的山羊呀！別在那兒裝蒜！」

東毛蟲村的人們也不認輸。但是，無論怎樣，山羊再也不從那兒動一動。

終於，兩村的人都回家去了，兩個少年卻被留了下來。一個是東毛蟲村的貝爾，一個是西毛蟲村的馬鎮，兩個小孩正好是放暑假中。

「想辦法把山羊趕過對岸去！」

貝爾的父親，對他的兒子說。

「別讓山羊從那個地方離開。」

馬鎮的父親，對他的兒子說。

所以，貝爾監視山羊和馬鎮，而馬鎮也監視著山羊和貝爾。兩個人，就在柵門旁邊坐了下來，一個在東岸邊，一個在西岸邊。兩個人，都因為不能和其他的孩子們玩耍，覺得非常不快。

有好幾次，貝爾站了起來，走近山羊兩三步，這時的馬鎮也隨著站起來，靠近河邊走去。兩個人怒目相對，充滿了敵意，然後又回到自己原來的地方坐下。在酷熱的太陽下，這是很無聊的任務。就算坐在細長的柵門旁邊，也不是很好受的差事。

中午，馬鎮的妹妹珊美和愛美來了。她們送來肉湯和牛奶麵包，直到馬鎮吃飽，她們都等在旁邊。

貝爾的媽媽也同樣送來肉湯和牛奶麵包，暫時也坐在貝爾的身旁。

然後，又只剩下兩個少年了。天氣越來越熱，兩個少年越來越無聊。附近的牛群，也都在柳樹灌木，果樹樹蔭下躺臥。那隻山羊卻在東毛蟲村的牧場中央，屹立呆若木雞。

可是，突然山羊把屁股往上一抬，用前腳做個向後轉，朝向貝爾做目標直衝過去。貝爾慌裏慌張，攀登上了柵門桿。

「救命啊！馬鎮，救命！」

貝爾大聲喊叫。旁邊除了馬鎮再也沒有一個人。

「好哇。」

馬鎮接應一聲，就跳過河去。

不管是如何反目的敵人，一旦遇到了危險，可不能見死不救啊！

可是貝爾已經從圓形柵柱上滑跌躺在草地，他用雙腕蒙住臉兒。這時好像有一股溫溫的呼吸吹近脖子，接下去又是濕答答的舌頭從脖子的後面舔過來。

「我被舌頭舔到了。」

貝爾不好意思地說。

